

**Договір
між Україною і Республікою Сенегал про
правову допомогу у цивільних та кримінальних справах**

Україна та Республіка Сенегал, далі – «Договірні Сторони»,
бажаючи зміцнювати дружні відносини, що існують між двома
державами,

визнаючи особливу важливість забезпечення найширшого
ефективного взаємного співробітництва між двома державами у цивільних
та кримінальних справах на основі взаємної поваги, суверенітету та
рівності,

Домовились про таке:

**Глава I
Загальні положення**

**Стаття 1
Обов'язок надавати правову допомогу**

Договірні Сторони зобов'язуються взаємно надавати на запит
найширші заходи правової допомоги у цивільних та кримінальних справах.

**Стаття 2
Правовий захист**

1. Громадяни кожної з Договірних Сторін користуються на території
іншої Сторони таким самим правовим захистом, який надається
громадянам останньої, стосовно своїх особистих і майнових прав.

2. Громадяни будь-якої з Договірних Сторін мають право вільного
доступу до судових органів іншої Сторони для здійснення та захисту своїх
прав.

3. Пункти 1 і 2 цієї статті застосовуються також до юридичних осіб,
які були створені відповідно до законодавства будь-якої з Договірних
Сторін і мають своє місце знаходження на території однієї з них.

**Стаття 3
Застава «judicatum solvi»**

1. На громадян будь-якої з Договірних Сторін, які постають перед
судом іншої Договірної Сторони, не накладається жодної застави чи

SV

завдатку будь-якого характеру через їх статус іноземців або через відсутність постійного місця проживання чи перебування в країні останньої.

2. Пункт 1 цієї статті застосовується також до юридичних осіб, які були створені відповідно до законодавства будь-якої з Договірних Сторін і мають своє місце знаходження на території однієї з них.

Стаття 4

Правова допомога, звільнення від судових витрат або їх зменшення

1. Громадяни однієї Договірної Сторони користуються на території іншої Договірної Сторони правовою допомогою, пільгами щодо звільнення від судових витрат чи їх зменшення на тих самих умовах, що і її громадяни, відповідно до законодавства Договірної Сторони, у якій запитується допомога.

2. Правова допомога може бути надана на будь-якій стадії провадження у справі, включаючи стадію виконання рішення.

3. Для цілей застосування пункту 1 цієї статті документ про фінансове, сімейне і/або особисте становище заявника, видається у відповідному випадку компетентним органом країни його громадянства або місця постійного проживання. Цей документ видається дипломатичним представництвом або консульською установою його країни, що має територіальну компетенцію, якщо заявник проживає у третій країні.

Стаття 5

Звільнення від легалізації

1. Документи, що передаються компетентними органами Сторін при застосуванні цього Договору, звільняються від легалізації у будь-якій формі, якщо вони підписані та скріплені печаткою органу, який видав їх в рамках своїх повноважень. Копії таких документів повинні бути належним чином засвідчені відповідно до законодавства кожної із Договірних Сторін.

2. Згадані документи, видані відповідно до законодавства однієї з Договірних Сторін, мають на території іншої Договірної Сторони таку ж доказову силу, що і відповідні документи, видані у цій Стороні.

Стаття 6

Центральні органи

1. Для цілей цього Договору центральними органами Договірних Сторін є:

- для України - Генеральна прокуратура (щодо запитів органів досудового слідства) і Міністерство юстиції (щодо запитів судів);
- для Республіки Сенегал – Генеральний прокурор при Апеляційному Суді (щодо запитів органів досудового слідства) і Міністерство юстиції (щодо запитів судів).

Кожна Договірна Сторона інформує іншу Договірну Сторону про будь-які зміни своїх центральних органів.

2. Запити компетентних органів про правову допомогу відповідно до цього Договору направляються безпосередньо центральним органом запитуючої Сторони до центрального органу запитуваної Сторони.

3. У термінових випадках запити можуть передаватись через Міжнародну організацію кримінальної поліції (Інтерпол).

Стаття 7

Обмін інформацією і документами

Центральні органи Сторін здійснюють на запит обмін інформацією та документами стосовно цивільного та кримінального законодавства.

Глава II

Правова допомога

Стаття 8

Обсяг правової допомоги

1. Правова допомога охоплює вручення судових документів, виконання процесуальних дій, таких як:

- отримання показань або заяв осіб;
- проведення огляду і одержання доказів;
- обмін документами про цивільний стан;
- встановлення місцезнаходження осіб чи їх ідентифікацію;
- тимчасову передачу осіб, які тримаються під вартою, як свідків;
- надання доказів, включаючи предмети та документи;
- виконання запитів про обшук та виїмку;
- здійснення заходів щодо заморожування активів, арешту та конфіскації майна і доходів, одержаних злочинним шляхом та іншу допомогу, яка не суперечить законодавству запитуваної Сторони.

2. Правова допомога надається незалежно від того, чи є діяння злочином згідно із законодавством запитуваної Сторони та з урахуванням умов, передбачених у статті 11 цього Договору.

Стаття 9

Відмова або відстрочка у наданні правової допомоги

1. У наданні правової допомоги може бути відмовлено, якщо:
- а) на думку запитуваної Сторони виконання запиту може зашкодити її суверенітету, національній безпеці або публічному порядку;
 - б) запит стосується злочину, у зв'язку з яким щодо особи здійснюється переслідування, особу було засуджено або виправдано у запитуваній Стороні;

2. Запитувана Сторона може відкласти виконання запиту, якщо таке виконання може зашкодити розслідуванню або судовому розгляду, що здійснюють її компетентні органи.

3. Перед відмовою у задоволенні запиту або перед відстрочкою його виконання запитувана Сторона через центральний орган:

- негайно інформує запитуючу Сторону про причини відмови або відстрочки виконання запиту;
- проводить консультації із запитуючою Стороною з метою вирішення, чи правова допомога може бути надана у строки та на умовах, які запитувана Сторона вважає необхідними.

Якщо Договірні Сторони погодили такі строки та умови, вони забезпечують їх дотримання.

Стаття 10

Форма та зміст запиту про правову допомогу

1. Запит має бути складений у письмовій формі, належним чином підписаний та скріплений печаткою компетентного органу.

2. Запит повинен містити наступне:

- а) назву запитуючої установи;
- б) реквізити справи, якої стосується запит;
- в) предмет та підставу звернення із запитом.

3. У разі необхідності запит може також містити:

- а) ідентифікаційні дані, дату народження та місцезнаходження будь-якої особи, від якої слід отримати показання;
- б) ідентифікаційні дані, дату народження та місцезнаходження особи, якій належить вручити документ, її процесуальний статус у справі, стосовно юридичних осіб – вид, назва і юридична адреса;
- в) будь-яку інформацію про особу, яку необхідно ідентифікувати або місцезнаходження якої слід встановити;
- г) точний опис місця, яке необхідно обшукати, та майна, виїмку якого необхідно здійснити;
- е) опис будь-якої спеціальної процедури, про яку просить запитуюча Сторона і якої слід дотримуватись при виконанні запиту;

f) перелік запитань, які мають бути поставлені особі, зазначеній у запиті;

g) виклад підстав вважати, що доказ може знаходитися на території запитуваної Сторони, якщо запит стосується отримання або вилучення речових доказів;

h) причини, у зв'язку з якими вимагається передача особи, яка тримається під вартою, та дата її повернення;

i) у разі запиту про заморожування активів, арешт або конфіскацію майна і доходів, одержаних злочинним шляхом:

- докладний опис такого майна і таких доходів, у тому числі їх місцезнаходження;

- опис доказів того, що гроші або майно є доходами, одержаними злочинним шляхом.

j) перелік документів, що додаються, якщо необхідно.

4. Запит може також містити будь-яку іншу інформацію, яка може бути повідомлена запитуваній Стороні та сприятиме виконанню нею запиту.

5. Якщо запитувана Сторона вважає, що інформація, надана у запиті, є недостатньою для забезпечення його виконання, вона може запитати додаткову інформацію.

6. Якщо запит, що надійшов, складений з порушенням вимог цього Договору, його повертають запитуючому компетентному органу для належного оформлення.

Стаття 11

Виконання запиту про правову допомогу

1. Центральний орган запитуваної Сторони забезпечує виконання запиту без необґрунтованих затримок та відповідно до законодавства запитуваної Сторони.

2. На прохання, висловлене запитуючою Стороною, запитувана Сторона повідомляє їй дату та місце виконання запиту.

3. За згодою запитуваної Сторони посадові особи компетентних органів запитуючої Сторони та сторони процесу можуть бути присутніми при виконанні запиту.

4. Якщо запитуюча Сторона чітко заявить, що запит повинен виконуватись за спеціальною процедурою, запитувана Сторона виконує таке прохання, якщо це не суперечить її законодавству.

5. Центральний орган запитуваної Сторони безвідкладно інформує центральний орган запитуючої Сторони про результати виконання запиту.

6. Якщо запит не може бути виконано, запитувана Сторона повідомляє запитуючу Сторону про причини невиконання або відмови та повертає запит разом з документами, що до нього додаються.

Стаття 12

Вручення процесуальних документів

1. Запитувана Сторона відповідно до свого законодавства здійснює вручення процесуальних документів, переданих з цією метою запитуючою Стороною.

2. Запит про вручення виклику пересилається запитуваній Стороні не менше як за 60 днів до дати, встановленої для явки. У термінових випадках Договірні Сторони можуть не застосовувати цю вимогу.

3. Запитувана Сторона надсилає запитуючій Стороні підтвердження про вручення процесуальних документів із зазначенням дати вручення та з підписом особи, яка отримала документи. Якщо адресат відмовляється одержати документ або поставити підпис, це зазначається у підтвердженні. Якщо вручення неможливо здійснити, запитуючу Сторону без зволікань повідомляють про обставини, що перешкоджають врученню.

Стаття 13

Показання на території запитуваної Сторони

1. Будь-яка особа, яка перебуває на території запитуваної Сторони та від якої запитуються показання відповідно до цього Договору, може бути зобов'язана з'явитися до компетентних органів останньої для дачі показань або надання документів чи інших доказів.

2. Особа може відмовитися від дачі показань, якщо законодавство запитуваної або запитуючої Сторони вимагає або дозволяє такій особі за подібних обставин відмовитися від дачі показань.


Стаття 14

Показання на території запитуючої Сторони

1. Якщо запитуюча Сторона вирішить, що присутність особи у компетентних органах на її території є необхідною для дачі показань у цивільній або кримінальній справі, вона про це зазначає у своєму запиті про вручення виклику. Запитувана Сторона інформує про це особу і повідомляє запитуючій Стороні відповідь особи.

2. У випадку, зазначеному у пункті 1 цієї статті, у виклику зазначаються приблизна сума, яка підлягає сплаті особі, та витрати на проїзд і проживання, що відшкодовуються, і які запитуюча Сторона авансує через дипломатичні представництва чи консульські установи.

3. Особа незалежно від її громадянства, яка на виклик однієї із Договірних Сторін добровільно з'явилася до компетентних органів іншої Договірної Сторони, не може бути притягнута до відповідальності або затримана за будь-яке діяння чи для виконання судових рішень, які передували її від'їзду із запитуваної Сторони.



4. Цей імунітет закінчується, якщо особа, маючи можливість залишити територію запитуючої Сторони, протягом п'ятнадцяти днів з дати, після якої її присутність більше не була необхідною компетентним органам, тим не менш залишилася на цій території або, виїхавши з неї, знову туди повернулася, крім випадків непереборної сили.

5. Особа, яка не з'явилася до суду згідно з викликом, про вручення якого було запитано або який було вручено відповідно до цього Договору, не може підлягати будь-якому покаранню або примусовому заходу, навіть якщо цей виклик містить попередження про покарання.

Стаття 15

Тимчасова передача особи, яка тримається під вартою

1. На запит запитуючої Сторони та якщо на це погодилися запитувана Сторона та особа, яка тримається під вартою на її території, така особа тимчасово передається на територію запитуючої Сторони для дачі показань або надання іншої допомоги у кримінальному провадженні. У випадку відмови особи, яку тримають під вартою, її показання отримуються на місці представником органу запитуваної Сторони у присутності представника компетентного органу запитуючої Сторони.

2. У разі передачі особи відповідно до пункту 1 цієї статті:

а) передану особу тримають під вартою на території запитуючої Сторони, якщо запитувана Сторона не дозволить її звільнити;

б) запитуюча Сторона повертає передану особу під вартою запитуваній Стороні у дату, зазначену у запиті, якщо центральні органи не домовляться про інше;

с) час перебування під вартою у запитуючій Стороні зараховується переданій особі до строку покарання, призначеного вироком, винесеним у запитуваній Стороні, і не може перевищувати невідбутого строку покарання.

Стаття 16

Обмін відомостями про судимість

1. Центральні органи Договірних Сторін щонайменше один раз на рік інформують один одного про вироки, проголошені судами однієї Договірної Сторони стосовно громадян іншої Договірної Сторони.

2. У випадку кримінального переслідування в одній із Договірних Сторін компетентні органи запитуючої Сторони можуть негайно отримати від компетентних органів запитуваної Сторони відомості про судимість відносно переслідуваної особи.

Стаття 17

Розшук, заморожування активів, арешт і конфіскація

1. Одна Договірна Сторона може відповідно до свого законодавства надіслати запит іншій Договірній Стороні з проханням вжити заходів з метою розшуку, заморожування активів, арешту і конфіскації на її території майна та доходів, одержаних злочинним шляхом, і повідомити запитуючу Сторону про результати.

Такі заходи вживаються у межах, встановлених законодавством запитуваної Сторони.

2. Якщо Договірні Сторони не домовились про інше, запитувана Сторона розпоряджається майном та доходами, одержаними злочинним шляхом, конфіскованими на її території, відповідно до свого законодавства.

3. У будь-якому разі права *bona fide* третіх осіб при здійсненні вищезазначених заходів захищаються відповідно до законодавства запитуваної Сторони.

Стаття 18

Повернення предметів і документів

Будь-які предмети, включаючи оригінали або копії документів, передані запитуючій Стороні відповідно до цього Договору, повертаються запитуваній Стороні настільки швидко, наскільки це можливо, якщо остання не заявить про своє небажання їх отримати.

Стаття 19

Мови листування

1. Запит та документи, що до нього додаються, складаються мовою запитуючої Сторони та супроводжуються засвідченим перекладом на мову запитуваної Сторони.

2. Однак, документи, що додаються до запиту про вручення відповідно до статті 12 цього Договору, повинні супроводжуватися засвідченим перекладом на мову запитуваної Сторони, що надається зацікавленою особою.

Стаття 20

Витрати

1. Витрати, пов'язані з виконанням запиту, несе запитувана Сторона. Запитуюча Сторона несе витрати, пов'язані з:

а) залученням експертів і перекладачів на території запитуваної Сторони;

б) явкою осіб у запитуючу Сторону відповідно до статті 14 цього Договору;

с) тимчасовою передачею осіб, які тримаються під вартою, відповідно до статті 15 цього Договору;

д) витрати, що виникли у результаті виконання спеціальних процесуальних дій у порядку правової допомоги.

2. Якщо у ході виконання запиту стало очевидним, що його виконання призведе до витрат надзвичайного характеру, центральні органи Сторін проводять консультації з метою визначення строків та умов, за яких виконання запиту може бути продовжено.


Стаття 21

Забезпечення конфіденційності

1. На прохання запитуючої Сторони запитувана Сторона докладає усіх зусиль для дотримання конфіденційності запиту, його змісту та підтверджувальних документів, а також факту надання правової допомоги. Якщо запит неможливо виконати без порушення конфіденційності, запитувана Сторона інформує про це запитуючу Сторону, яка вирішує, чи слід виконувати запит за таких умов.

2. Запитуюча Сторона забезпечує конфіденційність доказів та інформації, наданих запитуваною Стороною, у тій мірі, у якій це можливо, враховуючи потреби розслідування та судового розгляду, зазначених у запиті.

Запитуюча Сторона не може без згоди запитуваної Сторони використовувати або передавати інформацію чи докази, надані останньою, для іншого розслідування або судового розгляду, ніж зазначені у запиті.



Глава III

Визнання і виконання судових рішень

Стаття 22

Судові рішення, які підлягають визнанню та виконанню

1. Договірні Сторони взаємно визнають та виконують судові рішення у цивільних справах, включаючи рішення у кримінальних справах в частині цивільного позову.

2. Однак положення цієї глави не застосовуються до судових рішень стосовно запобіжних заходів або заходів забезпечення позову, крім тих, що винесені у справах про стягнення аліментів.

Стаття 23

Умови визнання і виконання

Судові рішення визнаються та виконуються за умови виконання статті 22 цього Договору та за наступних умов:

- а) рішення постановлено компетентним судом;
- б) сторони були належним чином викликані, представлені або визнані такими, що не з'явилися відповідно до законодавства Договірної Сторони, де було ухвалено рішення;
- в) рішення набрало законної сили згідно з законодавством Договірної Сторони, в якій його було винесено;
- г) якщо у такій самій справі між тими самими сторонами на території Договірної Сторони, у якій запитується визнання і виконання рішення, не існує рішення, що набрало законної сили, або таку справу не було порушено раніше у суді цієї Договірної Сторони;
- д) рішення не суперечить публічному порядку Договірної Сторони, в якій його представлено.

Стаття 24

Процедура визнання і виконання

1. Процедура, що стосується визнання та виконання судових рішень, визначається згідно з чинним законодавством запитуваної Сторони.

2. Клопотання про визнання і виконання рішення подається безпосередньо заінтересованою особою або її представником до компетентного судового органу Договірної Сторони, на території якої запитується визнання і виконання. Однак, клопотання може бути подано до компетентної судової установи через центральні органи Договірних Сторін.

3. Суд, який ухвалює рішення щодо клопотання про визнання та/або виконання рішення обмежується встановленням умов, зазначених у статті 23 цього Договору.

Стаття 25

Документи, що додаються до клопотання про визнання і виконання

1. Особа, яка запитує визнання і виконання судового рішення, разом з клопотанням надає:

а) копію рішення, автентичність якого засвідчено належним чином;
б) довідку про те, що рішення набрало законної сили і підлягає виконанню відповідно до законодавства Договірної Сторони, у якій його винесено;

с) засвідчену копію підтвердження про виклик сторони, яка не з'явилася, у випадку, коли судові рішення було ухвалено за її відсутності, і якщо у рішенні не вказано, що виклики були дійсно вручені.

2. До документів, зазначених у пункті 1 цієї статті, додається засвідчений переклад на мову запитуваної Сторони.

Глава IV

Прикінцеві положення

Стаття 26

Урегулювання розбіжностей

Усі розбіжності стосовно застосування або тлумачення цього Договору вирішуються шляхом консультацій між центральними органами Договірних Сторін.

Стаття 27

Набрання чинності

1. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно до чинного законодавства кожної Договірної Сторони.

2. Цей Договір набирає чинності через тридцять (30) днів після обміну ратифікаційними грамотами.

Стаття 28

Внесення поправок та припинення дії

1. За згодою Договірних Сторін до цього Договору можуть бути внесені поправки, які набирають чинності у порядку, визначеному у статті 27 цього Договору.

2. Цей Договір залишається чинним на невизначений строк.

3. Однак, будь-яка з Договірних Сторін може його денонсувати у будь-який час. Дія Договору припиняється через шість місяців від дати письмового повідомлення іншій Договірній Стороні.

Вчинено у м. Дакар „17” червня 2013 року у двох примірниках українською та французькою мовами, обидва тексти яких є повністю автентичними.

За Україну



Олександр Лавринович,
Міністр юстиції

За Республіку Сенегал



Аміната Туре,
Міністр юстиції



Convention
relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale
entre l'Ukraine et la République du Sénégal

L'Ukraine et la République du Sénégal, dénommées ci-après «les Parties Contractantes»,

Soucieuses de renforcer les relations d'amitié existantes entre les deux Etats,

Reconnaissant la nécessité de s'accorder mutuellement la coopération effective entre les deux Etats dans le domaine civil et pénal la plus large possible, sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de la légalité,

Sont convenues de ce qui suit :

Chapitre I
Dispositions générales

Article 1
De l'obligation d'entraide judiciaire

Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, sur la demande de l'une d'elles, l'entraide judiciaire la plus large en matière civile et pénale.

Article 2
De la protection juridique

1. Les nationaux de chacune des Parties Contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et patrimoniaux, de la même protection juridique que cette dernière accorde à ses propres nationaux.

2. Les nationaux de chacune des Parties Contractantes ont libre accès aux juridictions de l'autre Partie, pour la revendication et la défense de leurs droits.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux personnes morales constituées ou autorisées selon la législation de l'une ou l'autre des Parties Contractantes et se trouvant sur le territoire de l'une d'elles.

Article 3
De la caution «judicatum solvi»

1. Il ne peut être imposé aux nationaux de l'une des Parties Contractantes comparaissant devant les juridictions de l'autre Partie ni caution, ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans cette dernière.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes morales constituées ou autorisées selon la législation de l'une ou l'autre des Parties Contractantes et se trouvant sur le territoire de l'une d'elles.

Article 4

De l'assistance judiciaire, exemption ou réduction des frais de justice

1. Les nationaux de chacune des Parties Contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de l'assistance judiciaire, de l'exemption ou de la réduction des frais de justice comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la législation de la Partie Contractante auprès de laquelle l'assistance est demandée.

2. Le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être garanti pendant toutes les phases de l'instance y compris celle relative à l'exécution.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 1^{er} du présent article, le document attestant de la situation financière, familiale et/ou personnelle du requérant est délivré à ce dernier par les autorités compétentes de son pays d'origine ou de résidence, selon le cas. Ce document est délivré par les missions diplomatiques ou postes consulaires de son pays, territorialement compétents, si le requérant réside ou est domicilié dans un pays tiers.

Article 5

De la dispense de légalisation

1. Les documents transmis par les autorités compétentes en application de la présente Convention sont dispensés de toute forme de légalisation, s'ils sont revêtus de la signature et du sceau de l'autorité ayant qualité pour les délivrer. Toutefois, les reproductions de tels documents doivent être certifiées conformes dans les formes requises par la législation de chaque Partie Contractante.

2. Lesdits documents établis conformément à la législation nationale de l'une des Parties Contractantes, ont sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la même force probante que les documents similaires établis par cette dernière.

Article 6

Des Autorités centrales

1. Au titre de la présente Convention, les Autorités centrales des Parties Contractantes sont :

- pour l'Ukraine, le Bureau du Procureur général (en cas de demandes émanant d'organes chargés de l'enquête préliminaire) et le Ministère de la Justice (en cas de demandes émanant d'une instance juridictionnelle) ;

- pour la République du Sénégal, le Procureur Général près la Cour d'Appel (en cas de demandes émanant d'organes chargés de l'enquête préliminaire) et le Ministère de la Justice (en cas de demande émanant d'une instance juridictionnelle).

Chaque Partie Contractante notifiera à l'autre tout changement de son ou de ses Autorités centrales.

2. Les demandes d'entraide présentées par les autorités compétentes en vertu de la présente Convention sont transmises directement par l'Autorité centrale de la Partie requérante à l'Autorité centrale de la Partie requise.

3. En cas d'urgence, les demandes peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de la police criminelle (Interpol).

Article 7

De l'échange d'informations et de documentation

Les Autorités centrales procèdent sur demande de l'une d'elles à un échange d'informations et de documentation en matière de législation civile et pénale.

Chapitre II

De l'entraide judiciaire

Article 8

Du domaine de l'entraide judiciaire

1. L'entraide judiciaire comprend la signification et la remise des actes judiciaires, l'exécution d'actes de procédure tels que :

- le recueil des témoignages ou déclarations des personnes;
- l'expertise et l'obtention de preuves;
- l'échange de pièces d'état civil;
- la localisation ou l'identification de personnes;
- le transfert temporaire de détenus en qualité de témoins;
- l'obtention d'éléments de preuves y compris des objets et des documents;
- l'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- les mesures de gel, de saisie ou de confiscation des biens ou des produits du crime, ainsi que toute autre entraide judiciaire qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

2. L'entraide judiciaire est accordée sans tenir compte de ce que le fait pourrait ou non constituer une infraction selon la législation de la Partie requise sous les conditions et réserves des dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

Article 9

Cas de refus ou de report de l'entraide judiciaire

1. L'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité nationale ou à l'ordre public ;

b) si la demande se rapporte à une infraction pour laquelle la personne, faisant l'objet d'une enquête, est poursuivie, condamnée ou acquittée dans la Partie requise.

2. La Partie requise peut surseoir à la satisfaction d'une demande si le fait de donner suite à celle-ci, risque d'avoir une incidence négative sur une enquête ou sur des poursuites judiciaires menées par ses autorités compétentes.

3. Avant d'opposer un refus à une demande ou de différer son exécution, la Partie requise doit, par le biais de son Autorité centrale :

- informer immédiatement la Partie requérante des motifs pour lesquels la demande a été refusée ou différée ;
- consulter la Partie requérante pour décider si l'entraide judiciaire peut être accordée selon les termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise.

En cas d'accord sur ces termes et conditions, elles doivent s'y conformer.

Article 10

Forme et contenu des demandes d'entraide judiciaire

1. Toute demande doit être présentée par écrit, dûment signée et portant le sceau de l'autorité compétente.

2. La demande doit comprendre les éléments suivants :

- a) le nom de l'autorité requérante ;
- b) l'indication de l'affaire faisant l'objet de la demande ;
- c) l'objet et le motif de la demande.

3. Une demande peut également comprendre, le cas échéant :

a) l'identité, la date de naissance et le lieu où se trouve toute personne dont le témoignage est requis ;

b) l'identité, la date de naissance et le lieu où se trouve une personne devant recevoir les documents, son lien avec les procédures judiciaires, la dénomination et le siège social dans le cas de personnes morales ;

c) toutes informations sur la personne devant être identifiée ou localisée ;

d) la description précise du lieu devant être perquisitionné et des biens devant être saisis ;

e) la description de la procédure particulière sollicitée par la Partie requérante et devant être suivie lors de l'exécution de la demande ;

f) la liste des questions à poser à la personne mentionnée dans la demande ;

g) un exposé indiquant la raison de croire que la preuve peut être trouvée sur le territoire de la Partie requise dans le cas des demandes relatives à l'obtention de preuves ou à la saisie des pièces à conviction ;

h) les raisons pour lesquelles la personne détenue doit être transférée ainsi que la date de son retour ;

i) dans le cas d'une demande de gel, de saisie ou de confiscation des biens et des produits du crime :

- une description détaillée des biens et des produits du crime y compris le lieu où ils se trouvent ;

- un exposé établissant la preuve que les fonds ou les biens sont les produits du crime ;

j) la liste des documents joints, le cas échéant.

4. Une demande peut comprendre, en outre, toutes autres informations pouvant être portées à la connaissance de la Partie requise pour lui faciliter l'exécution de la demande.

5. Dans le cas où la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour lui permettre d'y donner suite, elle peut demander un complément d'informations.

6. Lorsque la demande n'est pas conforme aux exigences de cette Convention elle est retournée à l'autorité compétente requérante pour accomplissement des formalités nécessaires.

Article 11

Exécution des demandes d'entraide judiciaire

1. L'Autorité centrale de la Partie requise procède promptement et selon sa législation, à l'exécution de la demande.

2. En cas de demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande.

3. En cas de consentement de la Partie requise, les Autorités compétentes de la Partie requérante et les parties au procès peuvent participer à l'exécution de la demande.

4. Lorsque la Partie requérante sollicite expressément qu'une demande soit exécutée selon une forme spéciale, la Partie requise donne suite à sa demande si elle n'est pas contraire à sa législation.

5. L'Autorité centrale de la Partie requise informe promptement l'Autorité centrale de la Partie requérante de l'issue de l'exécution de la demande.

6. Dans le cas où la demande ne peut être satisfaite, les actes qui lui sont annexés sont restitués. Les motifs pour lesquels elle n'a pu être satisfaite ou pour lesquels elle a été refusée doivent être communiqués à la Partie requérante.

Article 12

Remise des documents judiciaires

1. La Partie requise procède, conformément à sa législation, à la remise des documents judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. La demande de remise de la citation à comparaître d'une personne est adressée à la Partie requise au moins soixante (60) jours avant la date fixée pour la comparution. En cas d'urgence, les Parties Contractantes peuvent renoncer à cette condition de délai.

3. La Partie requise transmet à la Partie requérante la preuve de la remise des documents judiciaires, mentionnant la date de la remise et portant la signature du destinataire. Au cas où le destinataire refuse la réception ou la signature,

mention en est faite sur le récépissé. Si la remise ne peut se faire, la Partie requérante en est avisée, sans délai, et est informé des motifs.

Article 13

Témoignage sur le territoire de la Partie requise

1. Toute personne se trouvant sur le territoire de la Partie requise et dont le témoignage est demandé, en application de la présente Convention, peut être obligée à comparaître devant les autorités compétentes de cette dernière, aux fins de témoigner ou de fournir des documents ou autres éléments de preuves.

2. Ladite personne peut refuser de témoigner si la loi de la Partie requise ou celle de la Partie requérante impose ou autorise cette personne à ne pas témoigner sous les mêmes circonstances.

Article 14

Témoignage sur le territoire de la Partie requérante


1. Dans le cas où la Partie requérante estime que la comparution d'une personne devant ses autorités compétentes, pour témoigner dans une affaire civile ou pénale, est nécessaire sur son territoire, elle en fait mention dans la demande de remise de la citation. La Partie requise en informe la personne et fait connaître la réponse de cette dernière à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la citation doit mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à avancer par la Partie requérante par l'intermédiaire des missions diplomatiques ou postes consulaires.

3. Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui, citée dans l'une des deux Parties Contractantes, se présentera volontairement devant les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, ne pourra être poursuivie ou arrêtée, pour des faits ou en exécution des jugements antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

4. Cette immunité cesse lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze (15) jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté sauf cas de force majeure.

5. La personne qui n'a pas déféré à une citation à comparaître, dont la remise a été demandée ou effectuée en application de la présente Convention, ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte, alors même que cette citation contiendrait des injonctions.



Article 15

Transfert temporaire de personnes détenues

1. A la demande de la Partie requérante et si la Partie requise et la personne détenue sur le territoire de la Partie requise y consentent, ladite personne est transférée provisoirement sur le territoire de la Partie requérante pour apporter son témoignage ou toute autre aide dans une procédure pénale. En cas de refus de la personne détenue, son témoignage est recueilli sur place par le représentant d'une Autorité de la Partie requise en présence du représentant d'une Autorité de la Partie requérante.

2. Dans le cas du transfert conformément au paragraphe 1^{er} du présent article :

a) la personne transférée est maintenue en détention sur le territoire de la Partie requérante à moins que la Partie requise ne l'autorise à la remettre en liberté ;

b) la Partie requérante doit renvoyer la personne transférée en qualité de détenue à la Partie requise à la date mentionnée dans la demande sauf si les Autorités centrales en disposent autrement ;

c) la durée passée en détention dans la Partie requérante est prise en compte pour le calcul de l'exécution de la peine qui a été infligée à la personne dans la Partie requise et ne doit pas dépasser la durée de la peine restant à purger.

Article 16

Echange de casiers judiciaires

1. Les Autorités centrales des Parties Contractantes se donnent, réciproquement, au moins chaque année, avis des condamnations prononcées par les juridictions de l'une des Parties Contractantes à l'encontre des nationaux de l'autre Partie Contractante.

2. En cas de poursuites devant l'une des deux Parties Contractantes, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent promptement obtenir des autorités compétentes de la Partie requise, un extrait du casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de poursuites.

Article 17

Perquisitions, gel, saisies ou confiscation

1. Chacune des Parties Contractantes peut conformément à sa législation, demander à l'autre Partie de procéder sur son territoire à des perquisitions, gel, saisies ou confiscation des biens et des produits du crime et en informer la Partie requérante des résultats.

Lesdites mesures sont prises conformément à la législation nationale de la Partie requise.

2. Sauf si les Parties Contractantes en décident autrement, la Partie requise administre les biens et les produits du crime, confisqués sur son territoire, conformément à sa législation.

3. Dans tous les cas, les droits des tiers de bonne foi sont préservés lors de l'exécution des mesures suscitées selon les lois de la Partie requise.

Article 18 *Restitution d'objets et de documents*

Les objets y compris les copies des documents ou les documents originaux fournis à la Partie requise en application de la présente Convention, sont renvoyés à la Partie requérante dès que possible, à moins que cette dernière ne renonce à ce droit.

Article 19 *Des langues de transmission*

1. Les demandes et les documents sont rédigés dans la langue de la Partie requérante accompagnés de la traduction officielle dans la langue de la Partie requise.

2. Toutefois, lorsqu'il s'agit de documents joints à la demande de notification au sens de l'article 12 de la présente Convention, ceux-ci doivent être accompagnés d'une traduction officielle dans la langue de la Partie requise à la diligence de la personne concernée.

Article 20 *Frais*

1. Les frais d'exécution des demandes seront supportés par la Partie requise. Toutefois, les frais suivants sont supportés par la Partie requérante :

a) l'intervention des experts et des interprètes sur le territoire de la Partie requise ;

b) la comparution de personnes dans la Partie requérante, conformément à l'article 14 de la présente Convention ;

c) le transfèrement temporaire des personnes détenues effectué en application de l'article 15 de la présente Convention ;

d) les frais résultant de l'exécution d'une forme particulière d'entraide.

2. Si au cours de l'exécution de la demande, il apparaît que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Autorités centrales se consultent pour fixer les termes et les conditions selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

Article 21 *Protection du secret*

1. Lorsqu'elle en est priée par la Partie requérante, la Partie requise s'efforce de maintenir le secret sur la demande, sur sa teneur et les pièces à l'appui et sur le fait même de l'entraide judiciaire. Dans le cas où il n'est pas possible d'exécuter la

demande sans rompre le secret, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors si elle maintient sa demande.

2. La Partie requérante maintient le secret sur les preuves et les renseignements fournis par la Partie requise, pour autant que le permettent les besoins de l'enquête et de la procédure spécifiées dans la demande.

La Partie requérante ne peut, sans le consentement de la Partie requise, utiliser ou transmettre des renseignements ou des preuves fournis par la Partie requise pour des besoins, autres que ceux relatifs à l'enquête et à la procédure mentionnées dans la demande.

Chapitre III

De la reconnaissance et de l'exécution des décisions judiciaires

Article 22

Des décisions judiciaires à reconnaître et à exécuter

1. Les Parties Contractantes reconnaissent et exécutent mutuellement les décisions judiciaires rendues en matière civile, y compris les décisions rendues en matière pénale concernant les réparations civiles.

2. Toutefois, sont exclues de l'application du présent chapitre les décisions rendues en matière de mesures conservatoires ou provisoires, sauf celles concernant les pensions alimentaires.

Article 23

Des conditions requises

Sous réserve des dispositions prévues par l'article 22 de la présente Convention, les décisions judiciaires sont reconnues et exécutées dans les conditions suivantes :

- a) la décision émane d'une juridiction compétente ;
- b) les parties ont été légalement citées, représentées ou déclarées défaillantes, selon la loi de la Partie Contractante où la décision a été rendue ;
- c) la décision est devenue définitive selon la loi de la Partie Contractante où elle a été rendue ;
- d) si dans la même affaire et entre les mêmes parties et sur le territoire de la Partie Contractante où la décision doit être reconnue et exécutée il n'y a pas eu déjà, une décision définitive, ou si, dans la même affaire il n'y a pas eu antérieurement, une instance auprès d'une juridiction de cette Partie Contractante ;
- e) la décision n'est pas contraire à l'ordre public de la Partie Contractante où elle est invoquée.

Article 24
De la procédure d'exequatur

1. Les procédures de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires sont régies par la législation en vigueur de la Partie requise.

2. La demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision rendue doit être faite directement par la personne concernée ou son représentant auprès de l'autorité judiciaire compétente de la Partie Contractante sur le territoire duquel la décision est appelée à être reconnue et exécutée. Toutefois, la demande peut être portée à l'autorité judiciaire compétente par la voie des Autorités centrales des Parties Contractantes.

3. La juridiction qui décide sur la demande de reconnaissance et d'exécution se borne à constater si les conditions prévues à l'article 23 de la présente Convention sont remplies.

Article 25
Des pièces jointes à la demande d'exequatur

1. La personne qui demande la reconnaissance et l'exécution de la décision doit produire :

a) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

b) un certificat constatant que la décision est définitive et exécutoire, conformément à la législation de la Partie Contractante où la décision a été rendue;

c) en cas de jugement rendu par défaut, une copie certifiée de la citation de la partie défaillante, lorsqu'il ne résulte pas de la décision que la citation a été valablement notifiée.

2. Les documents énumérés au paragraphe 1^{er} du présent article doivent être accompagnés de leur traduction officielle dans la langue de la Partie requise.

Chapitre IV
Dispositions finales

Article 26
Règlement des différends

Tous les différends concernant l'application ou l'interprétation de la présente Convention sont réglés au moyen de consultation entre les Autorités centrales des Parties Contractantes.

Article 27
Entrée en vigueur

1. La présente Convention doit être ratifiée conformément à la législation en vigueur dans chacun des Etats des deux Parties Contractantes.

2. Elle entre en vigueur trente (30) jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 28
Amendement et dénonciation

1. Les Parties Contractantes peuvent s'accorder en vue d'apporter des amendements à la présente Convention. Ceux-ci entrent en vigueur selon la procédure définie par l'article 27 ci-dessus.

2. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention est applicable pour une durée illimitée.

3. Toutefois, chacune des Parties Contractantes peut dénoncer la Convention à tout moment. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de notification par écrit à l'autre Partie Contractante de cette décision.

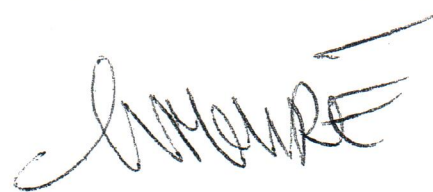
Fait à Dakar le « 17 » juin 2013 en deux exemplaires originaux en langues ukrainienne et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Ukraine



Oleksandr Lavrynovych,
Ministre de la Justice

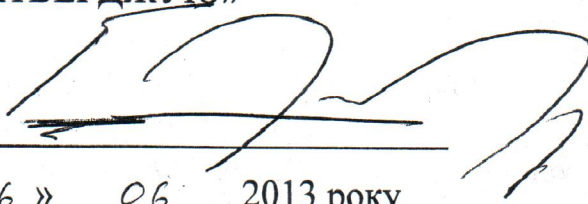
Pour la République du Sénégal



Aminata Touré,
Ministre de la Justice, Garde des
Sceaux



«ЗАТВЕРДЖУЮ»


«26» 06 2013 року

О.М. Горащенко

Т.в.о. Директора

Договірно-правового департаменту

МЗС України

№ 72/14-612/1-2048 від «26» 06 2013 року.

Я, Коновалов В.В., начальник відділу спеціальних міжнародно-правових проблем Договірно-правового департаменту МЗС України, засвідчую вірність копії Договору між Україною і Республікою Сенегал про правову допомогу у цивільних та кримінальних справах, вчиненого 17 червня 2013 року у м. Дакар, українською та французькою мовами.

Документ складається з 23 арк.

Підпис: _____

